

Biblioteca Digital Curt Nimuendaju

<http://biblio.etnolinguistica.org>

Larrañaga, Dámaso Antonio. 1923. Compendio del idioma de la nación chaná. *Escritos de D. Dámaso A. Larrañaga*, tomo III: 163-174. Montevideo: Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay, Imprenta Nacional.

Permalink: http://biblio.etnolinguistica.org/larranaga_1923_compendio

O material contido neste arquivo foi escaneado e disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso individual para pesquisa e aprendizado.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Digital Curt Nimuendaju, no seguinte endereço:

<http://biblio.etnolinguistica.org/contato>

O presente trabalho, escaneado por J. Pedro Viegas Barros (CONICET, Argentina), foi disponibilizado pela equipe da Biblioteca Digital Curt Nimuendaju em dezembro de 2009.



Compendio del idioma de la Nacion Chaná

ADVERTENCIA PRELIMINAR

El idioma q.^e vamos a abreviar, de la Nacion Chaná, q.^e tiene mas de dos siglos de reducida al gremio de la S.^{ta} Iglesia, y de cuyas agonizantes generaciones, apenas existen unas tristes reliquias en la Parroq.^a de S.^{to} Domingo Soriano sobre la Costa meridional del Rio Negro en esta Vanda oriental, jamás mereció a la pluma la menor consideracion. Esta es la primera vez, q.^e sus voces dexan de perecer con el sonido, y logran el beneficio de mirarse transmitidas al papel. En medio de las tareas de un ministerio demasiado penoso con la atencion, y solicitud de quatro Provincias, concebí un vivo deseo de añadir a la Historia este monum.^{to} rudo, pero precioso, y original, y de conservar la memoria del idioma de una de las treinta y siete Naciones, q.^e según el Historiador Herrera () se tendian en las 120 leguas de costa, q.^e baña el Segundo Rio del globo, el magestuoso Paraná desde la ciudad de S.^{ta} Fé hasta la de Buenos Ayres.

Con este designio hallandome p.^r casualidad en esta Parroq.^a de S. Domingo Soriano, merecí a los Gefes la atencion de q.^e me reuniesen tres ancianos los mas lenguaraces, (los jovenes ya no hablan ni entienden el idioma) con cuyo auxilio he formado, muchas veces adivinando, las ideas, q.^e voy a apuntar con toda la verdad, q.^e he podido adquirir.

La paciencia, incomodidad, y trabajo, q.^e me ha costado, se conocerá, teniendo en consideracion, q.^e mis Interpretes son unos hombres toscos, ignorantes, q.^e no saben leer, ni escribir, ni dividir las palabras, ni distinguir los nombres de los verbos, ni los articulos y pronombres; y q.^e me ha sido preciso entregarme a una profunda observacion de sus frases familiares, emplear mucho tp.^o en preguntas, y repreguntas, y abandonarme a solo el discurso, p.^a fixar el verdadero modo de escribir las voces, y formar las reglas generales. Confieso ingenuam.^{te} q.^e debo haber cometido todas las equivocac.^{nes}, impropiedades, y extravios q.^e

son consig.^{tes} a la ignorancia del idioma sobre la ninguna versacion en otras lenguas. Para q.^e se conozca mejor la defectuosidad de esta obra, como la dificultad en formarse, quiero poner aqui un breve diálogo entre el Escritor, y los Lenguaraces, tomado de los tropiezos de cada momento, y de cada frase:

E—¿Cómo diremos esto: ¿Qué tal va tu trabajo?

L—Retantitenmuimarmár?

E—Y bien: ¿q.^{tas} palabras hay aqui?

L—Una no mas.

E—No puede ser: ¿q.^e quiere decir = retanti?

L—Como va tu trabajo?

E—Bien: y = tenmui?

L—Como va tu trabajo?

E—Bien, y —marmár?

L—Lo mismo no mas quiere decir.

E—Pero bien = como diremos solam.^{te} = como?

L—Retán.

E—Y p.^a decir — está? = *L*—titén = *E*—y p.^a decir — estar?
= *L*—titén.

E—No se podria decir solo —tén?

L—Si S.^{or}, y asi se usa mucho.

E—Y entonces, q.^e dice el —ti—?

L—Nada: es vocablo q.^e usamos, como q.ⁿ dice, o a modo de decir, p.^r decir, y no mas.

E—¿Y p.^a nombrar el trabajo solo, sin añadir tuyo ni mio?

L—Stuimarmár = *E*—y p.^a decir —tuyo? = *L*—mutí.

E—¿Con q.^e el —mutí— está abreviado aquí en la voz—mu—?

L—Si S.^{or}, así lo usamos Spre.

E—Con q.^e deberá escribirse = retán ti ten m' uimarmár?

L—Asi deberá de ser, S.^{or}.

Esto es un compendio de las confusiones, variaciones y contradicciones, con q.^e se explican. Pero el literato, q.^e deseara mas perfeccion, y mayores conocim.^{tos} podrá q.^{do} guste, tomarse el mismo trabajo que yo: y sus talentos, y perspicacia pueden descubrirle verdades, q.^e yo no he alcanzado.

ADVERTENCIAS G.^{RALES} : — REGLAS

1.^a Este idioma abunda de letras guturales, y narigales, q.^e pronunciadas con la gracia, y suavidad de los Naturales, no hacen la pronunciaci3n tan aspera, como parece a primera vista, y como realm.^{te} nos sucede al pronunciar, a los q.^e p.^r falta de uso, no podemos verificarlo sin violencia. Esto mismo nos acontece con las lenguas Europeas, Alemana, Inglesa, Otomana &. Las narigales llevarán encima esta nota \frown : las guturales esta '.

2.^a Las unicas guturales son la J y K. Usase muy poco de la J: mucho de la K. Esta en fin de dicción spré. es gutural; en medio muchas veces: en principio algunas.

3.^a Las narigales solam.^{te} son los pronombres, q.^{do} inician el verbo, y no q.^{do} lo ultiman, o dimidian. Esto se entenderá mejor en la regla 48. Rigorosam.^{te} hablando, la narigal no lo es, pues no ganguean: solam.^{te} usan de mayor rapidez en la pronunciaci3n del pronombre, sin aclarar la primera silaba, como acontece a los latinos con las voces *Scientia*, *pneumatica*, *mna* & — vg. ^{tu ven} eme na — quiere pronunciarse, casi sin perceber la 1.^a e, como si dixera — me na — dandole al — me — alguna velocidad; pero debe escribirse — \frown na. Sirva esta regla p.^a todos los demas casos.

4.^a Este idioma desconoce quatro letras de nro. alfabeto, a saver — f, ll, ñ, z —.

5.^a No tiene este idioma una voz simple p.^a expresar la Deidad, sino esta compuesta — am ^{nro.} tihuiném u-gil — He sospechado, q.^e la voz — Diói — q.^e significa el *Sol*, fuese en sus tinieblas la expresi3n correspond.^{te} a Dios; no p.^r q.^e el sonido sea semejante al nro., sino p.^r q.^e el Sol era la Deidad gral. del Perú, con cuyos Pueblos debian tener comunicaci3n estas Naciones, pues la tenian los Guaranis sus vecinos segun Herrera: () y p.^r q.^e es una voz tetragrammaton. Con más de dos siglos de Christianismo es verosimil se haya perdido la tradici3n, haciendo el vocablo exclusivo del Sol. Es verosimil q.^e los primeros Doctrineros españoles se empeñasen como en la mayor parte de las Americas, en q.^e solo habian de decir — Dios — en español: p.^r q.^e en la estimaci3n comun de estos Conquistadores ningunas voces de cualesq.^a idioma, ni aun el *Schova* de los Judios dictado p.^r el mismo Dios, expresan dignam.^{te} el nombre de la Divinidad, como su palabra — Dios.

Siempre será sensible, q.^e la ignorancia de los primeros sacerdotes españoles hubiese arrancado a tantas Naciones Indigenas estos nombres, y otros semejantes p.^a las cosas espirituales p.^r el injusto miedo de su abuso. Los Santos Apostoles columnas de N. Sag.^{da} Religion no judaizaron estas voces en las diferentes Naciones, donde anunciaron las verdades evangelicas, sino q.^e las rectificaron. Pero los Apostoles Españoles estaban montados sobre otros principios.

Esta misma es probablem.^{te} la razon p.^r q.^e no tiene este idioma voces propias, p.^a expresar la alma, ni cosa alguna espiritual: de modo q.^e necesitarian estos infelices llegar a la 3.^a generacion p.^a entender la propiedad de las voces españolas.

Los Jesuitas jamás entraron en esta reduccion.

6.^a Tampoco tienen voces propias p.^a significar — virtud, vicio, inocencia, pecado, costumbres, leyes — pero conocen y expresan las virtudes, y vicios particulares, como mansedumbre, honestidad, homicidio, robo, impureza, &. Asi es q.^e p.^a expresar este pensam.^{to} — Dios me castigó p.^r q.^e no guardé su ley, y p.^r mis malas costumbres — lo varían así — Dios me castigó, p.^r q.^e no hize lo que me mandó; y por q.^e soy malo. — Para expresar este otro — quiero conservar la inocencia — parafrasean así — quiero vivir como nací. — De este modo con frases inequivocas, expresivas, y laconicas, suplen muchas voces simples, de q.^e necesariam.^{te} debe carecer un idioma, q.^e no hablaron las Musas, el Comercio, las ciencias, y las Artes, limitado a sus primeras necesidades, a los objetos presentes, y al circulo de sus toldos.

Me ha sido muy sensible haber perdido toda mi solicitud en averiguar su antiguo modo de versificar. Los Individuos, de q.^{nes} me he servido en esta obra, jamas oyeron a sus padres, ni abuelos cantar otros versos, q.^e Castellanos, aun q.^{do} el trato habitual de ellos era en la lengua Patria. Su versificacion tal vez nos ofreciera alguna originalidad. Puede asegurarse q.^e jamas cantarían esdrújulos. Por que

7.^a No tiene una sola voz, q.^e cargue en la silaba ante-penultima, o q.^e abrevie las dos ultimas silabas, teniendo muchas voces tetrasilabas, pentasilabas, hexasilabas &. He cuidado de acentuarlas. Todas se pronuncian como van escritas, conforme a la pronunciac.^{on} Castellana.

8.^a No tienen letra alguna muda. Exceptuo la h antes de u vocal, p.^r acomodarme al modismo español, q.^e no conoce palabra alguna q.^e principie con u vocal, a q.^e se siga otra vocal, sin q.^e le preceda la h muda, como Huamanga, huevo, huir &.

El presente idioma tiene muchas de esta naturaleza, a las q.^e añado la h, p.^r q.^e al pronunciarlas no se haga la v consonante, vg. — ^{blanco}huóc, ^{hambre}hueicás — &, que podrian escribirse sin la h, q.^e no hace falta. En lo demas

9.^a La letra — h — precediendo a qualq.^a otra de las vocales, ^{boca} siempre ^{arena} ^{ciervo}

como hek, nehés, han, nohán & tiene su propia pronunciacion desconocida en Castellano, aunq.^e tal vez conocida en Andalucia. Si se escribiera — jek - o - eek — no estaria bien escrito; p.^r q.^e es una pronunciacion media entre las dos; ni tan fuerte como la primera, ni tan suave como la segunda: y solo la h creo q.^e desempeña este sonido.

10. Q.^{do} la — h — o — ch — se halla en fin de dccion, como — ^{sanguijuela}buch — chach &, tiene la pronunciacion española de ch. No hay pues letra alguna muda.

11. La - u - despues de — g — y de — q — como Quayó — Guaycá &, s.^{pre} es clara.

12. Se observará q.^e uso de la letra k con la mayor freq.^a, abandonando s.^{pre} la q. y muchas veces la c. Esto lo practico unas veces p.^r necesidad, y otras p.^r claridad. Todas las k k q.^e se hallan en fin de dccion, son guturales, y no pueden ser cees: p.^r q.^e tienen una pronunciacion fuerte, q.^e no puede darse a la c aunque se duplique. En principio y medio de dccion q.^{do} no son guturales, podria usarse de la c, o de la q. Pero p.^r obviar la duda de la u muda, o clara desp.^s de q, he abandonado esta letra: como la c, antes de e y de i, p.^r q.^e desconocen la pronunciacion de las Castillas. Tal vez sea uso moderno, tomado de los hijos de Buenos - Ayres.

13. Las letras duplicadas, como — Kibbí, ibbál, netuss, & tienen toda la fuerza de su duplicacion.

14. Quando una palabra acaba en vocal, y la siguiente empieza tambien con vocal, suelen poner en medio una — t — o una — c — en obsequio de la claridad. Por el contrario si son consonantes, ponen en medio una — u — en favor de la suavidad.

15. Quando una palabra principia con la misma vocal q.^e acaba la anterior, como — au ^{la} ^{mañana}huelcaimár — se elide la primera, lo q.^e anoto con una coma — a'huelcaimár.

16. Los articulos Castellanos — el, la, lo, los, las, — se expresan todos p.^r el articulo — áu —.

17. A los infinitivos de los verbos precede s.^{pre} el articulo — ti — como en el Inglés; vg. — ti ^{el ser} ten — ti ^{el venir} na — ti ^{el ir} do — &. Y en estos tres verbos, q.^e son auxiliares, y q.^e se usan cada momento, ha introducido el uso comun el articulo — ti — hasta en los presentes, como excepcion de la regla g.^{ral}. Tambien se usa en otros t.^{pos}, q.^{do} el verbo puede equivocarse con el nombre. Tamb.ⁿ suele usarse en la conversacion aplicado al nombre, q.^{do} es de persona o comunidad: vg.: el vino a su casa: el Pueblo le llamó, &.

18. No hay voces p.^a significar — alma, entendim.^{to}, voluntad; pero si p.^a memoria y corazon. Hay una voz ambigua — an cá — q.^e significa — el interior.

19. Hay muchas voces, q.^e principian con — r — suave: a estas pongo una s sobre la r, vg. — ^sretán, — ^sremá.

20. Es disonante decir en la lengua — si S.^{or} no S.^{or} — Debe decirse desnudam.^{te} si: no.

21. No tiene este idioma mas q.^e quatro unidades en su numeracion. Pero las Naciones sabias ocupadas de muchos siglos en combinaciones aritmeticas, no han pasado de nueve. De quatro a nueve cuentan — quatro y uno — quatro y dos — &. Las decenas son españolas con la terminacion — már — vg.: — ¹⁰diezmár y ^{uno} u — ¹⁰gil = diezmar u — ^{dos}san — & once — doce.

De los Pronombres, Adverbios y Nombres

22. En los pronombres no distinguen el — tu — de — vosotros: asi es q.^e ya hablen con uno, ya con muchos, usan de la voz — emptí — q.^e equivale a n.^{ro} — vos — termino medio, con q.^e expresan a la vez — tu — y — vosotros.

23. Distinguen como en Castellano el — nosotros — del — ^{nosotros} otras — ^{s nosotras} amptí — ramptí.

24. No tienen — Vd. — ni tratamiento alguno de honor.

25. Los pronombres — Ytí, emptí, amptí, ramptí, vmptí, Mutí, — q.^e significan — Yo, vosotros, nosotros, nosotras, mio, tuyo — al t.^{po} de hablar se sincopan, silenciando el — ptí — del modo q.^e diremos abajo, y se verá en las conjugaciones de los verbos. El pronombre — huatí — aquel — solo pierde la í.

26. Los pronombres tienen muchas veces la propiedad pri-

vativa de ellos de dimidiar el verbo: como si p.^a decir en Castellano — yo quiero que me mande — se pudiera decir — quie - yo - ro q.^e man - me - des — En las reglas de los verbos volveremos a hablar sobre extraño modo, q.^e desconozco en las lenguas que entiendo: ni se puede comparar con el — ne - pas — francés.

27. Los pronombres — em — mu — sincopados, en principio de diccion se expresan con m — sola, sin confundirse p.^r eso con los

tu sabes tu memoria

demás, vg. m seker - m oyendan — &, con la misma letra pospuesta se entiende el pronombre — umptí — mio - vg. — tu eres mi amigo — m — huamá — m — p.^r q.^e - huamá — dice — amigo - y el verbo se subentiende p.^r el gusto, genio, y laconismo de la Nacion. Esto se explicará mas en los verbos.

28. La negacion — danmén - no — tiene dos propiedades: una que hablando se sincopa, perdiendo el — dan — a excepcion de q.^{do} se responde simplem.^{te} — no. La otra, q.^e spre. se postpone al nombre o verbo; vg. = jumén — no puedo — chuemén — no poco — &.

29. Las dos proposiciones — gué - y — pat, — tambien se postponen spre.; vg. — to e gué — en el cerro — Misát pat — a Misa.

30. Desconocen las preposiciones -por- con — la copulativa - y - y el relativo - que — aunq.^e tienen pronombres relativos interrogantes.

31. Los relativos, y adverbios interrogantes — reptí?, reca?, ^{s qual? s que?} recatí?, guareptí?, remá?, retás? retán? repmedima? no pueden usarse sino precisamen.^{te} en las interrogaciones.

32. El numero plural en los nombres se forma añadiendo la terminacion — guát — vg. — Huatí - aquel — huatiguat - aquellos — gipuí - la imagen — gipuaiguát - las imagenes.

33. Al nombre de macho añadiendole la voz - kái - sincopada de — ukái - hembra — se expresan las hembras de aq.^a especie: vg. — kuayó - caballo — Kuayokái - Yegua — esá - carnero — esá - kái - oveja, &.

34. Para expresar las qualidades, como, — hermosura, fealdad, liberalidad, avaricia, generosidad, ruindad, &, tienen pocas voces: las mas se explican p.^r adjetivos con el verbo auxiliar.

35. El adjetivo se conserva invariable, y con la misma terminacion en el singular, como en el plural: el substantivo es q.ⁿ lo determina. Es tambien accidental q.^e el adjetivo se ponga antes, o despues del substantivo.

De los Verbos, sus tiempos y conjugaciones

36. Tiene este idioma quatro verbos auxiliares, q.^e entran con freq.^a en las oraciones, a saver: = ti ten = ser o estar = ti len — lo mismo, aunq.^e menos usado = ti na — venir = ti do — ir =. El — ti — es articulo: los verbos rigorosam.^{te} son — ten - len - na - do.

37. Todos los verbos son inconjugables: todos los tp.^{os} se determinan p.^r los auxiliares: de consig.^{te} todos tienen una misma terminacion. Esta regla admite la excepcion de la terminacion — dán — q.^e es nota del preterito, vg. = ti montéc — escuchar — montecdán — escuchó = ti geppian — sembrar — geppiandán — sembró, &

38. Quando al verbo se añade el auxiliar, es p.^a darle mas fuerza. Entonces en el preterito la terminacion — dán — va agregada al auxiliar: vg. = geppián tén — está sembrando — geppián tendán — estuvo sembrando.

39. Tienen otra terminacion común — mar — aplicable a los verbos, como a los nombres substantivos. Y solo he podido averiguar q.^e sirve a dar a la expresion o fuerza, o gracia, o ponderacion. Lo cierto es q.^e no determina tiempo.

40. No tienen mas q.^e tres tp.^{os} — presente, preterito, y futuro. El presente de infinitivo sirve a todos los presentes de este modo. Quitado el — ti — al presente de infinitivo, e iniciado con la persona, o pronombre, se hace presente de indicativo: vg = — ti do — ir = ti na — venir = i do — yo voy = i na — yo vengo. =

El presente de subjuntivo no tiene modo de explicarse. Asi es que se varia la frase de modo q.^e se exprese con el indicat.^{vo}.

41. El modo imperativo se explica, y determina p.^r solo el infinitivo sin la menor alteracion: mas ¿como evitar la confusion?

Diré mis opiniones. Puede ser q.^e callado el — ti — fuese antes modo imperativo: pero al presente lo ponen, y no lo ponen, como mas les hace al caso. Digo tambien, q.^e esta Nacion en su gentilidad como reducida a Pescadora y Cazadora, ni conocia el uso de escribir, ni los geroglificos Mexicanos, ni los kijos Peruanos, ni modo alguno p.^a comunicarse a la distancia, sino la voz viva: parece pues natural, q.^e la gesticulacion, el tono de voz, la accion, y la actitud del cuerpo completasen el valor de la expresion, y fixas en el modo imperativo, y aun talvez el subj.^{vo}.

42. En q.^{to} al preterito con la terminacion — dán — significan todos los preteritos, imperf.^s, perf.^s y plusquamp.^s de indicativo. Mas la terminacion — do — denota comunm.^{te} la tercera persona de singular de los preteritos.

43. La voz — chané — es una terminacion suelta destinada a significar la tercera persona de plural de todos los tiempos, como — dicen, dixeron, dirán — pospuesta al verbo.

44. En q.^{to} al futuro no conocen otro, q.^e he de — el q.^l explican con dos voces a la vez = maddé — y — marán — con la diferencia q.^e la 1.^a pide anteponerse y la 2.^a posponerse: vg. — he de ir — maddé i do — he de venir — i na marán = El verbo queda en su terminacion de infinitivo, creo q.^e las dos veces son de igual fuerza, y aplicables indiferentem.^{te} a todos los verbos.

45. No tienen en el infinitivo mas q.^e el presente: ni preteritos ni gerundios, ni estando, ni habiendo, ni tp.^{os} con dé; mas no p.^r eso se explican menos: pues q.^{do} ocurren estos modos, parafrasean las oraciones, y les dan igual sentido con mayor precision.

46. Son tan amantes de la claridad, q.^e tienen pocas voces q.^e puedan confundirse: generalm.^{te} cada cosa tiene su voz. Así es q.^e en sus mismos Pueblos se distinguen los hijos de Chanás de los de otras Provincias, p.^r su modo de hablar pausado, expresivo, y q.^e sensibilizan las ultimas silabas muy graciosam.^{te}.

47. Muchas veces en obsequio del laconismo, a q.^e son afectisimos, se suprime, y subentendiendo el verbo: vg. — p.^a decir — yo tengo hambre: yo tengo sed — dicen — Y hueiecás — Y gueés — q.^e gramaticalm.^{te} dice — Yo hambre: yo sed.

48. Ya he dicho q.^e los verbos algunas veces se dimidian, colocando el pronombre en medio. Esto sucede con los mas usuales q.^e forman sus frases familiares: vg. = i da — ^m — jú títén — tengo q.^e darte = donde el verbo — ^dájú — dar — está dimidiado con el pronombre — ^ámutí — sincopado. Del mismo modo is - me - dá — tú quieres = donde el verbo is - dá — ^{tu}querer — se halla dimidiado p.^r el pronombre — ^{tu}emptí — sincopado, &.

49. Es bien particular tener este idioma tres verbos simples negativos a semejanza del — nolo — de los Romanos, a saver Itrrés — no querer = nihir — no haber = jumén — no poder = aunq.^e este ultimo no es rigorosamente negativo, pues es el mismo — *nequeo* — de los latinos.

50. En las clausulas interrogantes el ultimo verbo, q.^e cierra la oracion, debe concluir en — i —. Si acaba en vocal, como — ké — sa — solá = ha de concluir en = kei — sái — solái = Si acaba en consonante, como — ten — len — egés — mor = muda la ultima letra en — i — como = — téi — léi — egéi — mói = No he podido comprender el motivo de esta regla general.

53. Generalm.^{te} los verbos se posponen a todo: vg. -- Yo estoy
 bueno -- ^{Yo bueno estoy} Y latár ten = Yo entiendo, o conozco la ^{la} verdad -- au
 verdad yo conozco
 etriek i sekér =.

CONJUGACIONES DE LOS VERBOS

Del verbo — ser y estar = tí ten

PRESENTE

Sing. ^r — Yo estoy, o soi bueno Y	} latár ten
Tú o vosotros estais, o sois buenos em̂	
Aq. ^l está, ó es bueno. huat	
Plur. — Nosotros estamos, o somos buenos. am̂	
Aquellos están o son buenos . . huatiguát	

PRETERITO

Sing. -- Yo era, fui, o estuve bueno . . . Y	} latár tendán
Tu, o vosotros erais, fuist. ^s , o estu- vist. ^s buenos. em̂	
Aquel era, fué, o estuvo bueno . huát	
P. — Nosot. ^s eramos, fuimos, o estuv. ^s buenos am̂	
Aquellos eran, fueron o estuvieron b.nos huatiguát	

FUTURO

S. — Yo he de ser, o estar bueno. . . . Y	} latár ten marán.
Tú, o vosot. ^s habeis de s, o e. b.nos em̂	
Aquel ha de s. o e. bueno . . . huát	
P. — Nosot. ^s hemos de s, o e. b.nos . . . am̂	
Aq. ^s han de s. o e. buenos. . . huatiguát	

Del verbo auxiliar — ir — ti dō

PRESENTE

S. — Yo voy a Misa	Y	} Misát pat do ten
Tú, o vosot. ^s vais a Misa	em̄	
Aq. ^l va a Misa.	huát	
P. — Nosotros vamos a Misa	am̄	
Aq. ^s van a Misa	huatiguát	

PRETERITO

Yo fui, o iba a Misa Y Misát pat do tendán
Las demás personas como arriba

FUTURO

Yo hé de ir a Misa. Y Misát pat maddé do ten.

Los dos verbos auxiliares — ti-dō — ti ná — se juntan comun.te con el verbo — ti ten — mas no de necesidad: pueden tambien usarse solos.

Del verbo activo — buscar — ti dá

PRESENTE

S. — Yo busco la verdad	Y	} áu etriék da
Tú o vosot. ^s buscaís la verdad.	em̄	
Aq. ^l busca la verdad	huát	
P. — Nosotros buscamos la verdad	am̄	
Aq. ^s buscan la verdad	huatiguát	

PRETERITO

S. — Yo buscaba, o busqué la verdad Y au etriék dadán

FUTURO

Yo he de buscar la verdad áu etriék maddé i da.

Aunq.^e este modo de conjugar es sencillo, desconfo q.^e sea todo lo q.^e hay en la materia. La obscuridad e incertidumbre con q.^e se explican estas gentes, y algunas terminaciones q.^e no he podido metodizar, dan merito a mis desconfianzas: p.^r exemplo — el verbo — ti solá — q.^e significa — mirar, — tiene en el presente esta variacion — Yo miro — Y solá = tu miras — em̄ sol = aq.^l mira

—huát sol = : p.^r donde se ve o q.^e la a de la 1.^a persona está de mas: o de menos en las otras personas. Pero este mecanismo no es comun a otros verbos, en los q.^e se observan ya una, ya otra variacion en sus terminaciones, q.^e no se conforman con las reglas g.^{rales}. Puede ser efecto de algunos verbos irregulares: puede ser un vicio introducido p.^r la ignorancia o falta de uso en los pocos q.^e hablan el idioma: y puede ser tambien mecanismo propio sugeto a reglas, q.^e no puedo comprender.

En el 2.^o quaderno ⁽¹⁾ se pondrá el vocabulario con las frases familiares.

Va este acompañado de una Carta topografica de la Parroquia, o jurisd.^{ca} eclesiastica de S.^{to} Domingo Soriano.

Noticia sobre los Minuanes

Febrero 2—1813.

Habiendo llegado de nuevo al campamento (Santa - Lucia Chico) donde habia quedado el coche esperando por caballos y por un reparo de que necesitaba, nos fué preciso pasar todo el dia esperando los auxilios para el camino. Con este motivo tuve ocasion de tratar con los Caciques Minuanes que acompañan y aman tiernamente al Gefe de este Exercito: uno de ellos comió con su muger en la mesa del General, habiendo dejado en su tolderia otras dos mugeres suyas, que por lo visto son poligamos. Los jovenes permanecen solteros y solo se casan cuando yá son bien maduros, para que los cuiden las mugeres, y se dejan cuidar tanto que ellos pasan la vida jugando al tres siete mientras sus mujeres carnean, van por agua y leña y hacen todas las obras de trabajo: comen con mucha frecuencia la carne de aves-truz que voltean: todo el cuidado y toda su propiedad son los caballos, unico negocio que tienen para comprar aguardiente, del que son muy viciosos.

Su estatura es procer y muy membrudos: su color Americano o de bronce; su pelo negro, grueso y largo un poco cortado por la frente; la barba muy escasa y solamente la tienen en el labio superior formando largos bigotes y muy pocos pelos en la perilla o barba: los ojos negros algun tanto obliquos y no tan

(1) Entre los manuscritos no existe tal quaderno.